



翻译理论研究

主编 门顺德



翻译理论研究

主编 门顺德

图书在版编目(CIP)数据

“传神达意”翻译理论研究 / 门顺德主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2012

ISBN 978-7-5446-2836-5

I. ①传… II. ①门… III. ①翻译理论—理论研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 160858 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 梁瀚杰

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 19.625 字数 581 千字

版 次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2836-5 / H · 1382

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序

传神达意 继往开来

——纪念汪榕培先生七十华诞

2011年6月25日,来自全国各地的中国文化典籍翻译专家和大连、苏州等地高校的师生,特别是硕士生和博士生,毕业的和在读的,共约150人,集中在大连大学,为了一个大家所熟知的名字——汪榕培,为了他的七十华诞,为了他对于中国文化典籍英译事业的献身精神和杰出贡献,为了他对中国外语教育事业以及他所喜爱的英语词汇学的长期坚持,济济一堂,开坛演讲。大连,这座美妙的海滨城市,以她明媚的阳光、绚丽的海景和海洋一般的胸怀,接纳了与会学子和学人们的盛情,也接纳了汪榕培先生灿烂的笑容和矍铄的精神。这是一个令人难忘的盛会,也是一个给人启发的人生境遇。

经过一天的学术讨论,大家意犹未尽,谈兴正浓。围绕汪先生关于典籍翻译的“传神达意”理论,从上午到下午,讨论一直在继续。晚上,学校创想宾馆宴会厅,简朴而庄严,灯火辉煌,觥筹交错,庆祝活动渐入佳境,酒会和祝词渐次进入高潮,汪先生面带微笑,频频举杯,以他的海量,应接来自各方的祝贺,有祝酒,有贺礼,有图书,有诗词。我也朗诵了自己写成了书法条幅的贺词《七言绝句:贺汪榕培教授七十华诞》:

南国修竹浴海风,
春秋七十始成翁。
留得老庄桃园意,
再造临川牡丹亭。

这里概括了先生出自吴门、上海求学和大连工作的历程,翻译《老子》、《庄子》、陶渊明诗文的典籍翻译之路,以及最近几年一直致力于翻译汤显祖《临川四梦》的戏剧翻译活动。当然,这只是一种艺术概括,不

但无法穷尽汪先生的所有翻译作品,而且从未能进入到精确统计和彻底分析的地步。关于先生的翻译作品,会上制作了一个碟片《汪榕培教授翻译作品选》,收录了先生的绝大部分作品,共计24种之多。

其后不久,于10月底在湖南大学召开的全国第七届典籍翻译研讨会上,我和汪老师又见面了。在汪老师的推动下,这次盛会又一次把文化典籍翻译的讨论引向一个新的高潮。其后不久,我收到了大连大学英语学院院长门顺德教授发来的《“传神达意”翻译理论研究》书稿,实际上是6月会议的论文集,并嘱我作序。我很高兴,于是仔细阅读了论文集,沉思之际,仿佛又回到了6月大连会议那感人的场面。唯一遗憾的是,当时我的发言提纲没有保留,否则,写起来会容易些。

而这个集子本身,能说明更多的问题。论文集包含两部分:第一部分是汪榕培教授论翻译,包括了汪先生12篇有关典籍翻译的论文,主要是序言,但内容相当广泛。有关于理论的,其中包括为王宝童教授译《三字经·千字文》、夏廷德著《文学翻译与译介学理论新探》、黄中习著《典籍英译标准的整体论研究》、郭尚兴著《中国儒学史》、成昭伟著《文学翻译概论》以及朱安博著《归化与异化》所作的序言;有偏于实践的,例如为登特-杨译《水浒传》、李静著《叶芝诗歌:灵魂之舞》、邵斌著《诗歌创意翻译研究》、李云启著《英诗赏读与美感再植》、蔡华著《巴赫金诗学视野中的陶渊明诗歌英译》以及成昭伟著《此中有真译》所作的序言。这些序言,篇幅都不长,但言简意赅,切中要害,体现出先生对学术、文化和译事的见地,需要仔细品味才能真切地了解。

在这些序言中,有几段话给我留下了很深的印象。一段是在《为夏廷德著〈文学翻译与译介学理论新探〉所作的序言》中,概括地讲到了21世纪文学翻译和文学翻译研究的盛况:

以文学翻译而论,中国的21世纪是文学翻译的黄金时期,既是文学翻译实践的黄金时期,又是文学翻译理论研究的黄金时期。从翻译实践的角度来看,在全球化和中国改革开放的大背景下,各种形式的翻译活动空前活跃。从翻译理论的角度来看,视野的开拓和学科的交叉使各种翻译理论流派层出不穷。每个理论流派都在不断的发展之中,而且发展的速度越来越快。

另一段是在《为郭尚兴著〈中国儒学史〉所作的序言》中,先生对于中国先秦典籍的讨论以及用英文撰写中国儒学史的意义的肯定:

我国的传统文化博大精深,春秋战国时期道家、儒家、墨家、名家、法家、阴阳家等学说的百家争鸣则奠定了这一文化的思想基础。诸子百家的学说历经此消彼长,至今仍相映成辉,反映了中华传统文化的特质和内涵,不仅对我国的发展产生了持续的影响,而且在世界文明史上也占有重要的地位。有计划地梳理这些学说的精髓及其发展脉络,对于我国在 21 世纪全球化的进程中继承和发展优秀的思想文化遗产,并让世界了解中国进而构建一个和谐的世界秩序都是十分重要的。郭尚兴教授用英文编撰的《中国儒学史》就是向世界介绍儒家学说发展概况的一本好书,其意义是多方面的。

第二部分是有关“传神达意”翻译理论的研究文章,多数是先生的弟子和同事所撰写,约有 60 篇。有的比较宏观,涉及“传神达意”的理论来源、逻辑系统以及深层内涵,有的则是结合这一理论深入到先生翻译实践的过程中,进行仔细的方法和技巧的探索和总结;也有侧重于探讨先生翻译思想的演变和翻译方法的成熟过程与成就的。在原则上,这两个方面都是需要的,而且都可以取得相当的研究效果,达到发人深思的结论。只要这种研究是客观的、严肃的、方法上对头的,就能给人以鲜明而深刻的印象。

这里引述两则理论研究的文字,以见其研究的概要。其一,赵长江和李正栓教授在《“传神达意”的理论渊源、理论创新与理论运用》中认为:

“传神达意”是汪榕培教授提出的翻译理论主张,内容丰富,影响较大,值得从学理上给予说明与总结。本文从“传神达意”的理论渊源、理论创新和理论运用三个方面进行阐述。从理论渊源上看,“传神达意”主要来自中国传统的“言意之辩”、传统画论以及传统译论的演进与发展;从理论创新上看,“传神达意”可从多维度多视角来看待翻译,拓展了翻译理论的研究空间,把中国传统画论与传统文章学结合起来,从中产生了两结合的新译论,把“达”看作一个过程,赋予其新的意义;从理论运用角度看,“传神达意”可作为译者翻译的原则和依据,也可作为翻译评论的标准;此外,还强调了审美主体的参与。总之,“传神达意”是中国传统译论自然而然的一个发展结果,它不是凭空创造出来的,也不是理论的推演,而是从实践中得来又可回到实践中去,并概括了翻译的各个方面的全新的一种翻译理论。

其二,杨成虎教授在《典籍英译“传神达意”理论概念体系的阐释》中的一段论述,作了更为精细的理论说明,给人以严谨而明晰的印象,可

以说是对汪先生“传神达意”理论的一种更为理性的解读：

本文认为，以上三组概念构成了典籍英译“传神达意”的概念体系。这一概念体系以“传”、“达”这组动词概念为核心，突出了译者的主体性，译者的目的是在“义”的基础上“（达）意”，“（达）意”的途径是“（传）神”。“传神达意”作为一个概念体系，体现了译者在典籍英译中根据原文本重构译文本，在此过程中处理各种矛盾，并达到最佳协调的结果。……

以上三组概念之间交互交织的关系构成了一个体系。第一，“传”与“达”实现从原文本到译文本的重构。其中，“传”与“形”、“神”相连接完成重构中译文本的构成，“达”与“义”、“意”相连接解释重构中译文本的成因。第二，重构中，译文本的构成和成因形成了因果关系，可以从深度上解释“为什么要译”，“为什么要这样译”的问题。在这一因果关系中，汪先生关心的是因，要解释为什么这样译。他认为，传神是为了达意，要“传神地达意”。“传神达意”，从本质上是个解释性的理论，关心的是译文本的成因，重视的是译者及其所代表的那个时代的价值观（即译者之“意”），由此深刻地解释了典籍在不同的时代有不同的价值和不同的翻译从而实现了传承的现象。第三，原文本与译文本是重构关系。原文本的“形”与“义”是重构译文本“形”与“义”客观结构的原材料，原文本的“神”与“意”是重构译文本“神”与“意”主观结构的原材料。“原材料”需要加工才能成为“产品”，因此在译文本这样的产品中，不但有译者的加工技术水平，而且还有他/她可能添加的新材料。由此，作为原材料的原文本已经化入了作为产品的译文本之中了。第四，“形”、“神”与“义”、“意”是相互交织的关系。“形”与“义”是文本语言层面的概念体系，“神”与“意”是文本思想层面的概念体系。前者是后者的实现手段，后者是前者所要达到的目的。第五，“传神”与“达意”是手段与目的的关系。“传神”只是手段，“达意”才是目的。由此可见，“神”是文本之内的，而“意”是文本之外的。以文本为媒介，译者的“传”“达”将内“神”外“意”形成一个整体，由此构成了典籍英译理论的一个大体系。

当然，汪先生的翻译实践和翻译理论，博大精深，涵义丰富，今后还要作进一步的更加深入而系统的研究。

最后，我想借机陈述一下我们目前学术发展中的师承和求学问题。

古人说，为师之道在于“传道，授业，解惑”。而今我以为，就翻译专业的学术研究而论，一个导师可以指导不同的学生，包括不同的学位论文的选题和写作，但未必一定要学生作得和自己一模一样，只要专业方向接近，在自己关注的领域内就可以了。另一方面，学生却要注意学习

导师的知识领域、治学方法和学人境界。这是三个方面或三个阶段的问题。现在有些人认为,不管跟谁学习都一样,还不是读那些洋人的古人的书?这样的想法是有问题的,至少是很肤浅的。须知求学求知不仅是个人苦读寒窗的问题,它也是一种人际交流的行为,忽略了知识传播和探索的社会文化条件,和具体的教育和训练的实现方式和途径,是难以进入到现代教育和现代学术的前沿的。

一般说来,掌握导师所掌握的知识,特别是专业知识,并不是很难的事,也不一定要完全重复,看同样的书,想同样的问题。但是,学生应当努力了解导师所涉及的领域,建立较好的学术基础,吸收导师的某些观点,进行反思或超越,不要原地踏步。学生的最终出路是要搞自己的题目,因此,必须经过自己的独特探索,对现有领域和课题进行扬弃,发现和形成自己独特的选题领域和研究兴趣,而且能长期搞下去,才能获得较大的研究成果。

第二是治学方法。治学方法较之读书求知更为重要。学生对导师的治学方法应能进行全面的了解,并穷根溯源,抓住要点,心摹手追,学到最主要的,最终形成自己的研究方法和治学道路。学生未必要和导师的方法完全相同,这是由于社会和时代条件的不同,个人气质和性格、兴趣的不同,以及所思考的问题和接触到的材料的不同所造成的。加之治学道路是综合地起作用的,也有偶然因素在起作用,因而不同的个体,就会有不同的治学道路和方法。治学道路和方法的不同,是学术研究多样化的必然和必要条件,过于追求一致,会影响自己的独特性。

第三是学人境界。随着年龄的增长和经验的增加,一个人的学问和成就日积月累,会越做越宽,越做越深,而其精神境界也会越来越高,越来越超迈。但总的说来,学问境界的提升,不仅仅是岁月和功夫的积累和成长,而且也是自身不断修炼和完善的结果,直至形成一种人格魅力。因此,言传身教只是就导师一方面而言,从学习者方面来说,学生自己要注意观察和领悟做人和为学的关系,特别是要有人生经验的悟性,举一反三,一般不是靠指点就能学会,甚至有的无法指点,无法言谈,而是如春风化雨,影响所致。

总体说来,知识、方法、境界,依次下来,其可教性在减弱,而依靠自己独立学习的程度却在逐渐加强。因为求学一如做人,是一个连续的过

程,从幼稚走向成熟,从荒漠走向绿洲,从惨淡走向辉煌,是一个不断发现、不断进取、不断自我更新追求完善的过程。

写到这里,冬日的阳光从书桌前方的窗外射入,透过竹叶和兰草,反射出一种祥和美丽的图景,光影浮动,美妙无比,反射在手提电脑的屏幕上。抬头望见,2011年的日历只剩下几个空格了。新的一年在前方召唤。我不禁想到:小小书斋,自有其寂寞和乐趣,翻译写作、教书育人也是自得其乐,有别的职业所无法感悟和领受的一份悠闲,一份安宁,一份充实,一份自由。而汪先生此时此刻,或许在苏州,或许在大连,或许在上海,总之,他一定也在窗前忙碌着,享受一份特有的悠闲和自得吧。

在这本《“传神达意”翻译理论研究》即将问世之际,让我们牢记汪先生的榜样,学习他的敬业和经验、文笔和风采,传神达意,继往开来。让我们重温中国的学术传统,了解世界的学术潮流,明白我们当下正在从事的是一项发展人类文化的事业以此加强翻译理论研究,提高典籍翻译质量,推动典籍翻译的伟大事业向前迈进。

祝愿汪榕培先生永葆学术青春,有更多更好的作品和成果问世!

祝愿中国的典籍翻译事业能够上一个更高的台阶,取得更加辉煌的成绩!

王宏印

2011年12月21日午夜

22日上午临窗修改毕

于天津南开大学

前 言

2011年6月25日,首届全国“传神达意”翻译理论研讨会在大连大学创想宾馆国际报告厅隆重举行。本次会议由大连大学英语学院承办,河北师范大学外国语学院、大连民族学院外国语言文化学院、大连理工大学外国语学院、东北财经大学国际商务外语学院、上海外语教育出版社、外语教学与研究出版社、大连理工大学出版社等单位协办。

“传神达意”是由我国著名英语教育家、语言学家、翻译家、博士生导师汪榕培教授经过多年的翻译实践和研究提出来的翻译理论。汪教授译著等身,成果甚丰。他在“传神达意”的理论指导下推出了大量质量上乘的译作,其中8部译著《邯郸记》、《汉魏六朝诗三百首》、《墨子》、《牡丹亭》、《诗经》、《陶渊明集》、《庄子》和《紫钗记》被收入“大中华文库”。在进行大量翻译实践的基础之上,从2002年起汪榕培教授发起并领导举办了七届全国典籍英译学术研讨会,出版了6辑《典籍英译研究》。首届全国“传神达意”翻译理论研讨会的召开,为我国典籍英译理论与实践研究开辟了新的领域。

在此次研讨会上,来自国内39所大学和7家出版社的150余位专家学者,围绕“传神达意翻译理论”这个主题,提交了100余篇具有较高水平的学术论文。会议围绕“传神达意”翻译理论与实践、翻译对策与质量、翻译学科建设及人才培养、跨学科研究等共同关注的话题展开了交流与探讨,有13位专家学者做了大会发言。一批年轻学人加入到翻译理论研究队伍是本次研讨会一大亮点,他们为我国翻译事业的发展和繁荣注入了生机和活力。

本次会议恰逢汪榕培教授七十华诞,与会专家、学者及汪先生的弟子们畅谈了汪教授为外语人才培养和翻译事业所做的卓越贡献及其为人、为学之德,抒发了对汪先生大家风范和人格魅力的由衷敬意。众多翻译界专家学者及各大学外语学院领导齐聚大连大学,共祝汪先生生日快乐,场面感人,令人难以忘怀。

汪榕培教授从2002年起受聘为大连大学特聘教授并担任英语学院

硕士生导师。在汪教授的帮助下,大连大学英语学院汇集了一批热衷翻译事业的博士、专家学者,成为全国 42 所本科翻译专业试办单位之一。学校领导对本次研讨会的举办特别重视,校长潘成胜教授专程从外地赶回向大会表示祝贺,感谢汪教授为大连大学所做的贡献,并祝汪教授生日快乐。副校长宋协毅教授在开幕式上做了热情洋溢的讲话。出席会议的还有大连大学人文社科处处长林治华教授、大连大学英语学院部分教师和研究生。

本书收集了汪榕培教授为翻译专著所作的序言 12 篇,同时精选了大会提交的部分论文,汇集成册,作为首届全国“传神达意”翻译理论研讨会的研究成果。本文集的出版得到上海外语教育出版社的大力支持,在此表示衷心的感谢!为本文集的出版做了大量工作的还有大连大学英语学院杨晓梅老师,在此特表示感谢!

门顺德

大连大学英语学院

2011 年 10 月

目 录

汪榕培论翻译

- 为登特-杨译《水浒传》所作的序言 汪榕培 (3)
- 为王宝童译《三字经 千字文》所作的序言 汪榕培 (9)
- 为夏廷德著《文学翻译与译介学理论新探》所作的序言 汪榕培 (11)
- 为李静著《叶芝诗歌:灵魂之舞》所作的序言 汪榕培 (14)
- 为黄中习著《典籍英译标准的整体论研究》所作的序言 汪榕培 (19)
- 为邵斌著《诗歌创意翻译研究》所作的序言 汪榕培 (21)
- 为郭尚兴著《中国儒学史》所作的序言 汪榕培 (23)
- 为李云启著《英诗赏读与美感再植》所作的序言 汪榕培 (26)
- 为成昭伟著《文学翻译概论》所作的序言 汪榕培 (28)
- 为朱安博著《归化与异化》所作的序言 汪榕培 (30)
- 为蔡华著《巴赫金诗学视野中的陶渊明诗歌英译》所作的序言
..... 汪榕培 (32)
- 为成昭伟著《此中有真译》所作的序言 汪榕培 (35)

汪榕培与“传神达意”翻译理论

- “传神达意”的理论渊源、理论创新与理论运用 ... 赵长江 李正栓 (41)
- 文学翻译的三要素是传神达意之精髓 夏廷德 (51)
- “传神达意”赏《牡丹》 傅惠生 (65)
- 典籍英译“传神达意”理论概念体系的阐释 杨成虎 (82)
- “起承转合”无穷译 “传神达意”别样红 蔡 华 (93)
- 拼图解法——论“传神达意”在英诗汉译中的适用性
..... 霍跃红 孙颖轶 (108)
- 传神达意笔生花 著译等身淬炼达 杨俊光 (121)
- 借鉴“原则—参数”模式探讨“传神达意”的内涵 付瑛瑛 (132)
- 从传神达意看汉译英能力构成因素和发展层次 王 宏 (148)

传神达意在英译汉中的探讨——基于对图表“Characteristics of Categories on Three Levels in Experiential Hierarchies”的三个中译本的对比分析	刘 江	(162)
从《牡丹亭》英译看汪榕培的“传神达意”准则	董书婷	(178)
双手采撷异域文化 一心传译中华典籍——试论汪榕培先生的典籍英译思想	黄中习	(186)
汪榕培英译《代东门行》传神达意研究	张 龙 王 明	(194)
传神达意——以汪榕培译《上邪》为例	赵明敏 王义静	(203)
从古诗英译中的“声音美”看传神达意	徐小云	(210)
汪榕培英译《将仲子》的传神达意之道	王 明 张 龙	(215)
赫哲族史诗《伊玛堪》英译中的“传神达意”——以《香叟莫日根》译本为例	王维波 李 岩	(226)
传神达意，“译”味隽永——汪榕培英译《枫桥夜泊》的艺术	张 玲	(233)
巾幗风采的礼赞——从汪译《木兰诗》看木兰形象	宿 昭 侯 静	(240)
英译诗歌中的传神达意——浅析汪榕培译《木兰诗》	汤棣华 李灵新	(249)
也谈翻译标准——首届全国“传神达意”翻译理论研讨会有感	于风军 陶 源	(258)
从《枫桥夜泊》各译本看古典诗歌翻译标准	张春阳	(267)
传神达意角度看汪译陶诗——以陶渊明饮酒诗为例	赵 倩 陈晓琳	(274)
写形传神 达意存真——以《归园田居》(其一)为例	杨云侠	(283)
传神达意:再现陶诗的自然风韵——以汪榕培译《归去来兮辞》为例	张 洁	(291)
“传神达意”标准的诗性、理性阐述——以汪榕培《饮酒》(其五)译本为例	孙颖轶	(300)
传神达意 译笔生辉——汪榕培英译《逍遥游》赏析	曹兆银	(309)
传神达意——汪榕培英译《牡丹亭》赏析	曹 静	(318)
浅议文学翻译的特殊性	董 辉	(325)
从“传神达意”赏析《道德经》两种英译	葛 萌	(331)

传神达意:中国古代游记翻译原则——以汪榕培教授《石钟山记》	
译本为例	顾 然 (337)
“传神达意”——汪榕培典籍英译翻译理论简析	王奕丽 (345)
华兹生译笔下东方朔的“神”	温柔新 李秀英 (351)
汉诗修辞格的“传神达意”——以汪译《孔雀东南飞》为例	
	烟小康 (358)
浅论汪榕培教授“传神达意”的理论基础及内涵	秦兵兵 (364)
古诗意境英译探究——评汪榕培英译陶渊明《归园田居》(其一)	
	王颖丽 (373)
从日语拟声拟态词的汉译来看“传神达意”	唐晓煜 (381)
浅析汪榕培教授的翻译标准——“传神达意”	蔡晓丹 (386)
传神达意——翻译理论中的一朵奇葩	陈 静 (392)
传神达意——读汪榕培英译陶渊明《归园田居》组诗	
	陈晓琳 赵 倩 (398)
“传神达意”——丰富的理论内涵 深远的现实意义	
	成昭伟 张祝祥 (407)
从“大中华文库”《墨子》全译本前言看“传神达意”思想体现	
	顾 薇 (414)
不为五斗米折腰——汪译《归去来兮辞》中的归隐思想	
	侯 静 宿 昭 (421)
传神达意——乐府诗歌汪译本探微	黄 洁 (430)
典籍英译的集大成思想——传神达意	李广寒 霍跃红 (436)
传神达意译陶诗——浅析汪榕培译《归园田居》之妙	
	李灵新 汤棣华 (445)
翻译适应选择论观照下的汪译陶诗	刘 琼 (453)
浅析“传神达意”的翻译标准——以汪榕培《易经》英译本的《乾》卦	
为例	马瑞雪 (462)
《乐府诗精华》中叠字修辞英译的传神达意	安 红 (468)
从生态翻译学角度解读汪榕培英译《木兰诗》	唐丽坤 朱 源 (480)
从阐释学视角观《论语》中“仁”字英译	茅芹芹 (494)
传神达意之艺术赏析——以汪译汉诗为例	王 璐 (500)
汪榕培英译《易经》用词与文化内涵性	卢 侯 (508)

中诗英译的翻译标准——传神达意	王莉莉	(514)
传神达意 情景再现——汪榕培英译《归园田居》(其一)	王义静 张洁	(519)
传茶诗美译之神——“茶诗”翻译案例分析与实践	李洋 姜欣	(527)
《史记》术语英译的动态特征分析	李秀英	(533)
古诗文笔译中的传神达意与其口译中的达意标准比较分析研究	张鹏	(557)
从关联理论视角简析《关雎》翻译的“传神”与“达意”	李德军	(562)
“传神”和“达意”的生态平衡——以开封“清明上河园”旅游资料 英译为例	张琳	(568)
格式塔理论与中国典籍诗歌英译中的传神达意	吴卫	(575)
传神达意 典籍英译之魂——汪榕培《五柳先生传》译文赏析	门顺德	(584)
“月落乌啼霜满天”高处不胜寒——汪榕培先生译《枫桥夜泊》实录	杜争鸣	(594)

附 录

汪榕培著作、译作一览表	(607)
-------------------	-------

汪榕培论翻译

汪榕培论翻译

汪榕培论翻译

